

上田市建设多文化共存城市的推进计划

(中文翻译)

2007年(平成19年)12月

上田市外国籍市民支援会议

前 言

上田市外国籍市民支援会议，为实现向多文化共存社会的发展，今年4月制定了[上田市建设多文化共存城市的推进方针]。这个方针指出了参加会议的各团体要联合起来，协力推进方针方向性的实现，指出各自担负的任务。

上田市建设多文化共存的城市推进计划，是沿着推进方针，根据各团体的具体计划，在所属的教育，劳动/保险，地方自治团体各分会中进行了讨论后，作为全体计划被汇总起来的资料。要求各团体要按照这个推进计划，在各自推进这事业的同时，各相关团体要共同合作、协力，为此事业圆满实施而努力奋斗。

又，在方针及计划的制定时，得到明治大学山脇啓造教授的许多指教，在此表示衷心的感谢！

2007年（平成19年）12月13日

上田市外国籍市民支援会议

目 录

前言	1
上田市建设多文化共存城市的推进计划	
1 有关交流的支援	2
2 有关生活的支援	3
3 建立多文化共存的地区	4
4 多文化共存推进体制的建设	5
资料：上田市多文化共存的城市推进方针（摘要版）	6~9

上田市建设多文化共存城市推进计划

1 有关交流的支援

				中长期		到实施须要4年以上的时间，或者实施事项还要讨论・研究的	
				近期		大致3年以内能实施	
				继续		现在正在实施的，今后要继续充实	
No	施行对策	目标和方向性	内 容	期间			担任主体的团体
				继续	近期	中长期	
1	分发物等的多语言化的促进	外国国籍市民能拿到手的分发物等的多语言化	给外国国籍市民的分发物、文书等的多语言化 (上田市：生活指南小册子、为能给大家在语言方面的支援，用容易理解的日语表示也在讨论中)	○			危機管理室 稅務課 収納管理課 生活環境課 廢棄物対策課 住宅課 福祉課 高齢者介護課 健康推進課 産院 国保年金課 保育課 商工課 消防第一課 營業課 学校教育課 生涯学習課 市民課 労働基準監督署 ハローワーク 労政事務所 地方事務所 警察署 保健所 教育事務所 保育園連盟 商工会議所 自治会連合会 国際交流協議会 ゆうあいまるこ 日本語教室関係団体 社会保険労務士会 行政書士会 ブラジル人協会 校長会 企業 上田市
2	实行网页的多语言化	用多语言发表情报	上部组织已制作的有关网页，用多语言化的讨论	○		○	市民課他 労働基準監督署 ハローワーク 労政事務所 地方事務所 警察署 保健所 上田市(継続)
3	外国人综合咨询窗口体制的充实	汉语(中国语)等多语言咨体制的充实			○		市民課 上田市
4	窗口对应体制的充实	根据翻译图表等的指示，建立一个即使翻译者不在，也能进行一定程度的对应的结构			○		稅務課 収納管理課 生活環境課 廢棄物対策課 住宅課 福祉課 高齢者介護課 健康推進課 産院 国保年金課 保育課 營業課 学校教育課 市民課 上田市
5	确保向外国国籍市民传递信息的手段	通过外国国籍市民利用的施設、商店提供情报		○			市民課 上田市
6	签名的普及化的实施	公共设施作为中心的签字普及化的引进，同各关系部门讨论			○		市民課 上田市
7	充实图书馆的外国语书籍	与图书馆协作，外国语新闻和外语书籍的充实		○			市民課 上田市
8	提供日语学习的机会	日本語教室的增设与充实			○		市民課 上田市
		日本語教室的充实	国际交流角及地区的日语教室等的充实和宣传		○		市民課 国際交流協議会 ゆうあいまるこ 上田市
		讨论开设企业内的日语教室			○		市民課 商工課 上田市
9	日语志愿者的确保	开设日语志愿者培养讲座	各团体要努力和市协作，做好发掘志愿者及指导员的工作		○		市民課 国際交流協議会 ゆうあいまるこ 日本語教室関係団体 上田市
10	促进对日本社会的理解	对留学生，外国人学校学生、外国人劳动者的讲习会等的实施	按照自治会、学校、企业等的要求，举办讲习会		○		教育事務所 自治会連合会 企業 上田市
11	参加医疗翻译的培养讲座	促进翻译者，参加医疗翻译培养讲座和提高业务水平		○			市民課 上田市
12	提供医疗机构的情报	提供医疗翻译和多语言语诊察可能的医疗机构的信息	医疗机构的信息的收集与提供		○		健康推進課 消防第一課 市民課 国際交流協議会 ゆうあいまるこ 日本語教室関係団体 上田市

2 有关生活的支援

No	施行对策	目标和方向性	内 容	期间			担任主体的团体	
				继续	近期	中长期	上田市政府负责部门	
13	实施有关学校的手续和教育的重要性的指导	教育的重要性、有关入学的手续、学校情况等学校信息的提供	日语指导和学习指导所需要的信息的提供		○		学校教育課 市民課	教育事務所 国際交流協議会 ゆうあいまるこ 日本語教室関係団体 上田市
		公立小学、初中的入学手续和生活的规定等的广泛了解	充实对持(有)就学前儿童的父母的说明, 资料提供和咨询		○		学校教育課	教育事務所 上田市
14	在校日语学习的支援	集中日语教室「虹のかけはし」的充实	志愿者的教室支援等		○		学校教育課	日本語教室関係団体 上田市
		关于学习语言的学习支援的教学大纲的讨论			○		学校教育課	校長会 上田市
15	指导体制的充实	增加日语指导员(有资格者), 充实指导体制			○		学校教育課	上田市
		没能或不能接受义务教育的外国人青少年的指导体制的讨论			○		市民課	上田市
16	学校的多文化共存教育的实施	公立中、小学和外国国籍市民及外国人学校的交流	把学校作为主体, 推进多文化交流事业		○		学校教育課 市民課	教育事務所 校長会 上田市
		有关多文化共存教育的实施	授课中的多文化共存教育的引进	○		○	学校教育課	教育事務所 校長会(継続) 上田市(継続)
		为了提高对多文化共存的理解, 进行包含管理阶层的进修等	为了加深担任教员以外的教员的理解, 进修的实施	○			学校教育課 市民課	教育事務所 校長会 上田市
17	对监护人(父母)的施行对策的推进	提高监护人对教育的理解和意识的提高	运用各种手段, 获得持(有)孩子的父母对教育的重要性的理解	○	○		学校教育課 市民課	教育事務所 校長会 ブラジル人協会 上田市(継続)
		监护人容易参加的学校的活动的环境的建设	做好为提高监护人的意识、加深企业的理解的工作			○	市民課	企業 教育事務所 上田市
18	对不就学的孩子们的支援	把握不就学的孩子们的情况		○		○	学校教育課	上田市(一部实施)
		对不就学和超过义务教育年龄的孩子们学习等的支援	对不能接受教育的孩子们, 学习场所和指导员的确保		○	○	市民課	教育事務所 (地域ボランティア) 上田市(早期)
19	升学和就业的支援的充实	有关升学和就业信息的提供	各团体配合了, 信息的提供	○			市民課	教育事務所 国際交流協議会 ゆうあいまるこ 上田市
		有关升学和就业的支援体制的整備			○		市民課	上田市
20	有关保育园・幼儿园信息的提供	有关制度和入园手续的信息提供	提供入园希望者必要的信息	○	○		保育課 市民課(継続)	保育園連盟 上田市
		能顾及语言・习惯的不同的保育・教育体制的充实				○	保育課	上田市
21	外国国籍的孩子的托儿・保育的实际状态的把握	有关关系机关协作, 实施为了实际状态把握的调查			○		保育課 市民課	上田市
22	外国国籍的孩子的托儿・保育环境等的整備	能利用补助制度的认可外保育设施的保育环境等的整備			○		保育課 市民課	上田市
23	关于外国国籍儿童学生等的财政支援的实施	对外国国籍儿童就学支援事业的协作	按照团体各自的状况, 对项目进行合作	○			学校教育課 市民課	教育事務所 企業 商工会議所 (地域ボランティア) 上田市
24	整个地区, 培育外国国籍的孩子的环境的构筑	促进自治会, 企业等整个地区培育外国国籍孩子的工作	不仅仅是学校, 通过自治会内的交流活动的参加等, 实施能融入日本社会的工作			○	学校教育課 市民課	教育事務所 企業 自治会連合会 (地域ボランティア) 上田市
25	招人信息的提供	关系机关协作做好的招人信息的提供	在咨询窗口和国际交流角等提供招人信息	○			商工課 市民課	ハローワーク 上田市
26	有关就劳、就职的咨询窗口的扩充	有关外国人劳动者的劳动条件的咨询窗口的充实	咨询窗口的充实	○	○		商工課 市民課	労働基準監督署 ハローワーク 労政事務所 社会保険労務士会 上田市(早期)

27	医疗保险加入的促进	对接纳、雇佣外国人劳动者的企业进行医疗保险加入促进的号召	遵守法令		○		商工課 市民課	(社会保険事務所) 社会保険労務士会 企業 上田市
28	促进对医疗保险等的理解, 对策的实施	促进外国人劳动者对医疗保险等的理解, 对策的实施	为了外国人劳动者自己广泛知到加入保险的重要性, 提供信息等的实施		○		商工課 市民課	社会保険労務士会 企業 ブラジル人協会 上田市
29	促进对社会保障制度的理解(医疗保险以外)	有关医疗・保健・福利的制度等的广泛了解	多言语、容易理解的宣传手册的作成和分发		○		福祉課 国保年金課 健康推進課 産院、市民課	(社会保険事務所) 社会保険労務士会 企業 上田市
30	保健信息的提供, 预防检查门诊的充实	保健信息和咨询、检查门诊的充实	有关保健信息的提供和结核病的免费检查门诊等的实施	○			健康推進課 市民課	保健所 上田市
31	医疗机关的表格等的多语言化的实施	诊疗时间和问诊表等的多语言化			○		健康推進課 消防第1課 市民課	上田市
32	有关日本的住宅的习俗和制度的广泛了解	多言语招入住者的宣传手册的作成和分发	县・市营住宅等的招入住者的宣传手册作成, 习俗・制度的差异等的说明, 火灾报警器的设置的广泛了解		○		住宅課 消防第1課 市民課	上小地方事務所 国際交流協議会 ゆうあいまるこ 上田市
33	对外国籍市民入居的支援系统的建设	关系机关协助努力, 能提供住宅信息的系统的建设				○	住宅課	上田市
34	平时及灾难时的信息的提供	有关避难场所的信息, 有关避难劝告的信息等, 平时及灾害时的信息的提供(包括各种媒体的联合), 在避难场所内的信息传递的多语言化			○		危機管理室 (秘書課) 市民課	上田市
35	促进防灾意识的启发	面向外国国籍市民的防灾宣传手册的作成, 防灾训练的实施, 防灾信息的提供	促进参加各地区进行的防灾训练, 在此机会提供防灾信息	○			危機管理室 市民課	国際交流協議会 ゆうあいまるこ 自治会連合会 企業 上田市
36	灾难时的外国国籍市民支援系统的建立	外国国籍市民灾难时的对应指南做成和正确的信息传达所必需的翻译体制的确立	指南的分发和志愿者组织内设置灾难时的口译・笔译体制	○	○		危機管理室 消防第1課 市民課	国際交流協議会 ゆうあいまるこ(継続) 上田市
37	创建安全、安心的城市的对策的实施	对外国籍市民进行防止犯罪和交通安全等信息提供, 教室、讲座等的开设	继续实施给留学生等的信息提供, 关于安全、安心施行对策的讨论	○			生活環境課 市民課	警察署 上田市
38	灾害时的互相合作体制的建设	从受灾地以外, 号召关系城市派遣翻译志愿者的合作体制(以外国人集中居住城市会议参加都市为讨论中心)			○		市民課	上田市
39	有关行政手续等的咨询的充实	有关外国人登记和法律的咨询	开办免费咨询会	○			市民課	行政書士会 社会保険労務士会 上田市
40	改善与外国国籍市民有关的制度的工作的实施	外国人集中居住城市会议的讨论	建议从上田市外国国籍市民支援会议向外国人集中居住都市会议提议	○	○		市民課	行政書士会 社会保険労務士会 上田市(継続)

3 建设多文化共存的地区

No	施行对策	目标和方向性	内 容	期间			担任主体的团体	
				继续	近期	中长期	上田市政府负责部门	
41	促进跟外国国籍市民的交流	召开交流活动会(国际交流节的充实等)	活动内容的充实和参加的外国籍市民的范围扩大	○			市民課(秘書課) (丸子地域教育事務所社会教育課)	地方事務所 警察署 国際交流協議会 ゆうあいまるこ ブラジル人協会 企業 上田市
42	外国国籍市民的社会参加的促进	外国人地方自治团体成立的支援			○		市民課	上田市
		跟自治会等地区交流的支援	促进为了跟自治会等建立良好的关系的社会活动的参加		○		市民課	自治会連合会 上田市
		能反映外国国籍市民的意见的市政结构的建设	畅谈会又外国人代表者会议的召开		○		市民課	国際交流協議会 ゆうあいまるこ ブラジル人協会 上田市
43	地区志愿者的多文化共存对策实行的支援	举办地区志愿者的培养讲座	地区志愿者的人材确保和提高业务水平		○		市民課	国際交流協議会 ゆうあいまるこ 日本語教室関係団体 上田市
		地区志愿者团体的支援	对地区志愿者团体的营运的支援的讨论		○	○	市民課	企業 上田市(早期)
		地区志愿者网络的建立	安排团体间的联网, 建立合作关系		○		市民課	国際交流協議会 ゆうあいまるこ 日本語教室関係団体

44	促进市民的国际感及对多文化共存的理解	上门讲座的实施	对地区的要求,各团体协作对应	○		市民課	国際交流協議会 ゆうあいまるこ 上田市
45	(暂称)多文化共生中心设立的讨论	从硬件和软件两方面,讨论关于设立的问题	对作为志愿者团体的活动场所、作为活动的中心的组织的讨论			○ 市民課	国際交流協議会 ゆうあいまるこ 日本語教室関係団体 ブラジル人協会 上田市
46	与在上田市居住有海外生活了的经验的人、有海外合作队员经验的人等的协作	网络建设和合作要求的提出	挖掘人材,建立网络			○ 市民課	国際交流協議会 ゆうあいまるこ 日本語教室関係団体 上田市
47	有关外国国籍市民的NPO成立的支援的实施	致力于外国国籍市民支援的NPO等的成立支援				○ 市民課	上田市
48	启发人们提高人权意识活动的充实	有关外国人的人权,启发活动的充实		○		生涯学習課	上田市

4 多文化共生的推进体制的整備

No	施行对策	目標・方向性	内 容	期間			上田市政府负责部門	担任主体的団体
				继续	近期	中长期		
49	上田市外国籍市民支援会议的充实	继续跟所属的关系团体・机关的联合	加深现在已有的联合和协作关系,参加团体的追加也需讨论	○			市民課	労働基準監督署 ハローワーク 労政事務所 地方事務所 警察署 保健所 教育事務所 保育園連盟 商工会議所 自治会連合会 国際交流協議会 ゆうあいまるこ 日本語教室関係団体 社会保険労務士会 行政書士会 ブラジル人協会 校長会 企業 上田市
50	有关建设上田市多文化共存的城市的推进组织的成立	以多文化共存社会的实现作为目标,进行此事业的新的推进组织的设立	以参加上田市外国籍市民支援会议的团体为中心,早期组织化的建成		○		市民課	(関係する団体) 上田市
51	市政府内的外国籍市民关系课会议的充实	安排厅内有外国籍市民的对策实施的协作和综合调整		○			市民課	上田市
52	继续参加外国人集中居住都市会议	与参加都市的信息交换,在向国家・省及关系机关提建议等方面的合作工作要继续		○			市民課	上田市

◎各团体按照这个推进计划,自主地推进事业的同时,要做好关系团体间的联合和协作工作。

注1:关于「担任主体的団体」中的企业

这个推进计划中企业成为主体的施行对策,是根据参加本支援会议的企业讨论了的东西,不代表上田市内的全部的企业的意见。

注2:在「担任主体的団体」的栏中,如果「期间」与其他的团体不同,团体的名称之后在括号写表现期间,复数记入○

注3:「担任主体的団体」标明了的团体的名称等

労働基準監督署=上田労働基準監督署
ハローワーク=上田公共職業安定所
労政事務所=東信労政事務所
地方事務所=上小地方事務所
警察署=上田警察署、丸子警察署
保健所=上田保健所
教育事務所=上田教育事務所
保育園連盟=上田市保育園連盟
商工会議所=上田商工会議所
自治会連合会=上田市自治会連合会
国際交流協議会=上田市国際交流協議会
日本語教室関係団体=親と子の日本語教室他
社会保険労務士会=社会保険労務士会東信支部
行政書士会=長野県行政書士会上田支部
ブラジル人協会=上田地域ブラジル人協会
校長会=上田市校長会
企業=上田市内13社

上田労働基準監督署
上田公共職業安定所
東信用労政事務所
上小地方事務所
上田警察署、丸子警察署
上田保健所
上田教育事務所
上田市保育園聯盟
上田工商會議所
上田市自治會聯合會
上田市國際交流協會
父母和孩子的日語教室及其他
社會保險勞務士會東信支部
長野縣行政書士會上田支部
上田地區巴西人協會
上田市校長會
上田市内13公司

上田市=上田市の関係課

上田市の関係課

上田市建设多文化共存城市的推进方针 ~以实现共同生存的社会为目标~

2007年(平成 19年)4月
上田市外国籍市民支援会

序言

在经济，信息，文化的全球化进程中，上田市的外国人登记人数，从 1990 年(平成 2 年)左右开始增加，现在已成为县内市镇村中最多的状况。

由于外国籍市民等的增加，存在语言和制度，习惯等的差异，发生了各种各样问题的表面化，为对应前上述课题，由行政，企业，地区志愿者等的团体组成的上田市外国籍市民支援会议在 2005 年(平成 17 年)设立了。

上田市外国籍市民支援会议，设立了教育、劳动·保险、地方自治团体三个分会，进行有关外国籍市民等的研究和实际状况调查。本方针，是根据这研究调查的结果等，以总务省的「地区多文化共存推进计划」作为基础，指出上田市建设多文化共存城市所必需实行的工作的方向性。

制定的目的

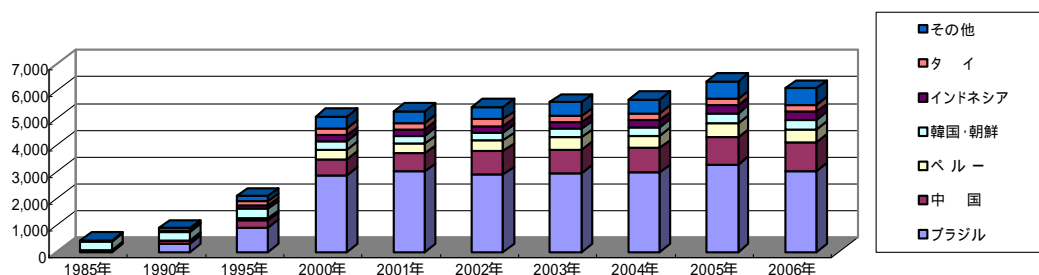
本方针，是以推进上田市建设多文化共存都市为目标，以各行政、关系机构，团体的行动的方向为基础，通过各自的责任范围内的互相合作、协力工作，使人们谅解国籍和民族，文化的差异，以实现所有的人都能互相赏识，互相尊重，共同生活的社会为基本理念。

外国籍市民的现状和问题

2006 年 12 月末的外国人登记人数，48 个国家、6,093 人，按国籍划分，巴西人约 3,000 人是最多的，其次是中国人约 1,000 人，秘鲁人约 500 人。在留资格是[定居者]、「日本人的配偶者等」占登记人数的大概八成，表现有定居化的倾向。

外国国籍市民等存在的问题是，与日语有关的，孩子的教育，劳动，社会保障及其它与生活有关的多方面的问题。特别是关于教育，公立小学、初中在校学生约 250 人的半数需要日语的指导的状况，还有不去学校就学的孩子的问题。有关劳动、保险方面，派遣和小时制劳动的人数很多，医疗保险现在大约半数的人没有加入。在对地区中，存在与日本人的交流不能进行的问题。

外国人登録者数の推移(1985年～2006年)



推进多文化共存的城市建设的基本想法和工作的方向性

方针的基本想法和工作框架

基本想法

外国国籍的市民也是地方自治法上的居民，其次，根据【国际人权规章】、【取消种族歧视条约】等的请求，要求外国国籍的市民能基本享受日本人同等的行政服务等。这方针以同是居民应该在谅解国籍、民族、文化不同的基础上，实现全体市民能互相欣赏、相互尊重，共同生活的社会为基本理念。为实现这目标，指出实施方针的方向。

工作的框架

交流的支援

通过向外国籍市民等提供生活必需的多语言信息，促进他们日语能力的提高，进行独立生活所需要的交流的支援。

生活的支援

根据外国籍市民的定居化倾向，为建立全体市民都能安心生活的地区，对教育、雇用・劳动、健康保险・养老金、医疗・保健・福祉、居住、防灾・安全生活、外国人登记的各自的课题，指出了改善的方向。特别是教育方面，保障全体外国籍儿童的学习机会，进行以日语指导为首的学习支援、生活指导体制的整備。

多文化共存地区的建设

以地区全体居民对多文化共生的理解的施行对策的推进，外国籍市民等的自助组织的培养和为能融洽到本地区社会中去组织建设等作为目标。

推进体制的建设

在沿着工作的框架推进实施对策的时候，以上田市外国籍市民支援会议的构成团体的为中心，要求各关系机关・团体，普通市民联合・协作成为本事业的主人。新组织的创建等推进体制的建设工作也很重要。

推进多文化共存的城市建设工作的方向性

1 关于交流的支援

(1) 多语言的信息提供和咨询体制的建设

- ①面向外国国籍市民等的文件·设施的表示等的多语言化，假名注音化，罗马字标记化。
- ②协作关系机关，由网页等的信息提供手段和提供地的充实。
- ③多语言生活指南的提供，并实施定期的更新。
- ④市政府的「外国人综合咨询窗口」的充实。对葡萄牙语以外的语言的对应。

(2) 日语的掌握

- ①扩大包含了解生活习惯的学习日语机会，日语教室的充实，联网化的推进。
- ②充实日语志愿者及开设为培养志愿者的讲座等。

2 关于生活支援

(1) 教育

- ①入学前的就学向导 ②日语的学习支援 ③指導體制的充实 ④学校里的多文化共存教育
- ⑤面向家庭的支援 ⑥面向不就学儿童学生等的支援 ⑦升学·就业的支援 ⑧保育园·幼儿园方面的支援 ⑨经济面的支援

(2) 雇佣·劳动

- ①各关系机关协作进行有关工作的信息提供，以稳定性的雇佣作为目标。
- ②确保外国人劳动者的良好劳动条件，建设对劳动条件等容易咨询的环境。

(3) 健康保险·养老金

- ①对健康保险加入的促进。
- ②致力于公共养老金制度的宣传，关于制度的问题等向国家要求改善。

(4) 医疗·保健·福利

- ①有关医疗·保健·福利的制度和手续等的周知。
- ②医疗机关里的翻译体制的讨论。
- ③医疗机关的问诊表和向导表示等的多语言化。

(5) 居住

- ①有关日本的住宅的习俗和制度及住宅信息的提供
- ②为改善居住环境的迁入系统、制度的讨论

(6) 防灾·生活安全

- ①致力于灾难时的对策·避难场所等信息的宣传，建设灾难时能对应的体制。
- ②以外国国籍市民等为对象的防灾训练的実施。
- ③与关系机关协作，充实为建设安全、安心的城市的防止犯罪对策等。

(7) 外国人登记

- ①向国家要求改善外国人登记制度，向能正确把握外国国籍市民的住址方向转变。
- ②充实以外国人登记为首的行政手续等有关的咨询。

3 建设多文化共存地区

(1) 地区的多文化共存的推进

- ①交流活动、加深市民对多文化共存的理解、认识的活动和开设讲座等。
- ②活用咨询窗口和翻译派遣制度的交流支援。

(2) 地区志愿者

- ①对外国国籍市民支援团体的多文化共存推进活动的支援

(3) 外国国籍市民等的社会参加

- ①能反映外国国籍市民等意见的市政组织建设。
- ②外国国籍市民等的自治会的加入的促进和自治会内的交流活动的支援。
- ③外国国籍市民等的地方自治团体成立的支援。

(4) 多文化共存中心

- ①作为多文化共存活动的据点，进行信息提供和咨询等的多文化共存中心设立的讨论。

4 推进体制的建设和多文化共存的旗手

为建设多文化共存的城市，必须进行行政的组织内部和行政的组织间的联合·调整。同时，需要上田市外国国籍市民支援会议的参加团体间进一步的联合·协作。各团体作为多文化共存的旗手，希望能够完成各自分担的任务。

上田市外国籍市民支援会议组织图

